РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
ГРАДСКО ВЕЋЕ
Број: 020-98/2020-II
Дана: 01. јуна 2020. године
НОВИ САД

ПРЕДСЕДНИКУ
СКУПШТИНЕ ГРАДА НОВОГ САДА

На основу члана 136. Пословника Скупштине Града Новог Сада, упућује Вам се Предлог одлуке о преносу права јавне својине Града Новог Сада на покретним стварима на Општину Сремски Карловци, без накнаде, са Образложењем и Закључком Градског већа Града Новог Сада број: 020-98/2020-II од 01. јуна 2020. године, с молбом да се Предлог одлуке о преносу права јавне својине Града Новог Сада на покретним стварима на Општину Сремски Карловци, без накнаде, уврсти у дневни ред седнице Скупштине Града Новог Сада и да Скупштина донесе Одлуку у предложеном тексту.

ГРАДОНАЧЕЛНИК

Милош Вучевић

Милош З. Вучевић

На основу члана 67. тачка 1. Статута Града Новог Сада – пречишћен текст ("Службени лист Града Новог Сада", број 11/19) Градско веће Града Новог Сада, поводом разматрања Нацрта одлуке о преносу права јавне својине Града Новог Сада на покретним стварима на Општину Сремски Карловци, без накнаде, на 317. седници од 01. јуна 2020. године, доноси

З А К Љ У Ч А К

I. Утврђује се Предлог одлуке о преносу права јавне својине Града Новог Сада на покретним стварима на Општину Сремски Карловци, без накнаде.

II. На основу члана 136. Пословника Скупштине Града Новог Сада, доставља се председнику Скупштине Града Новог Сада Предлог одлуке о преносу права јавне својине Града Новог Сада на покретним стварима на Општину Сремски Карловци, без накнаде, и предлаже да Скупштина Града Новог Сада донесе Одлуку у предложеном тексту.

III. За представника предлагача на седници Скупштине Града Новог Сада и њених радних тела одређује се:

- Мира Раденовић, члан Градског већа Града Новог Сада

а за повереника:

- Мирјана Марковић, вд начелника Градске управе за имовину и имовинско-правне послове

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
ГРАДСКО ВЕЋЕ ГРАДА НОВОГ САДА
Број: 020-98/2020-II
Датум: 01. јуна 2020. године
НОВИ САД

ГРАДОНАЧЕЛНИК
Милош Вучевић

Милош З. Вучевић

ПРЕДЛОГ

На основу члана 13. Одлуке о одређивању органа надлежног за одлучивање о располагању покретним стварима у јавној својини Града Новог Сада („Службени лист Града Новог Сада", бр. 14/17 и 48/18), а у вези са Уговором о додели бесповратних средстава, број 48-00-00032/2016-28-6 од 21. децембра 2018. године са Анексом бр. 1, број 48-00-00032/2016-28-6 од 21. августа 2019. године и Анексом бр. 2, број 48-00-00032/2016-28-6 од 29. јануара 2020. године, Скупштина Града Новог Сада на ____ седници од _____ 2020. године, доноси

ОДЛУКУ
О ПРЕНОСУ ПРАВА ЈАВНЕ СВОЈИНЕ ГРАДА НОВОГ САДА НА ПОКРЕТНИМ СТВАРИМА НА ОПШТИНУ СРЕМСКИ КАРЛОВЦИ, БЕЗ НАКНАДЕ

I.

ПРЕНОСИ СЕ право јавне својине Града Новог Сада на Општину Сремски Карловци, без накнаде, на следећим покретним стварима:

1. Рачунару PC MGVS,
2. Laptopu HP consumer 8PQ71EA, и
3. UPS – Power Must 1500.

Право јавне својине Града Новог Сада на покретним стварима из става 1. ове тачке преноси се на Општину Сремски Карловци, у циљу реализације пројекта „Empowering Local Public Property Management Systems"/„Оснаживање локалних система управљања јавном имовином".

II.

На основу ове одлуке закључује се уговор између Града Новог Сада, кога заступа Градоначелник Града Новог Сада или лице које он овласти и Општину Сремски Карловци, коју заступа Председник Општине Сремски Карловци, или лице које он овласти, којим ће се ближе уредити међусобни односи уговорних страна.

III.

Ова одлука није основ за стицање права јавне својине Општину Сремски Карловци на покретним стварима из тачке I. ове одлуке.

IV.

Ова одлука објављује се у „Службеном листу Града Новог Сада".

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Број:
Датум:
НОВИ САД

Председник
Здравко Јелушић

ОБРАЗЛОЖЕЊЕ

Правни основ за доношење Одлуке о преносу покретних ствари из јавне својине Града Новог Сада у јавну својину Општину Сремски Карловци, без накнаде, садржан је у члану 13. Одлуке о одређивању органа надлежног за одлучивање о располагању покретним стварима у јавној својини Града Новог Сада („Службени лист Града Новог Сада", бр. 14/17 и 48/18). Чланом 13. Одлуке прописано је, између осталог, да се покретне ствари у својини Града Новог Сада могу пренети на другог носиоца јавне својине, са накнадом или без накнаде, укључујући и размену, као и да одлуку о преносу права јавне својине Града Новог Сада на покретним стварима на другог носиоца јавне својине, доноси Скупштина Града Новог Сада. Наведеним чланом прописано је и да нацрт одлуке и текст уговора о преносу права јавне својине Града Новог Сада на покретним стварима на другог носиоца јавне својине сачињава градска управа, у зависности од покретне ствари која се преноси и доставља Градском већу Града Новог Сада ради утврђивања предлога одлуке и упућивања Скупштини Града Новог Сада.

Град Нови Сад пријавио је предлог пројекта „Empowering Local Public Property Management Systems"/„Оснаживање локалних система управљања јавном имовином" на конкурс у оквиру Програма „Exchange 5" који финансира Европска унија из Националног програма за Србију ИПА 2014.

Министарство финансија Републике Србије, Сектор за уговарање и финансирање програма из средстава Европске уније (Уговорно тело) и Град Нови Сад (координатор којем су Општина Апатин и Општина Сремски Карловци пренели овлашћење у сврху потписивања уговора), закључили су дана 21. децембра 2018. године Уговор о додели бесповратних средстава број 48-00-00032/2016-28-6, за реализацију поменутог пројекта, дана 21. августа 2019. године Анекс бр. 1 број 48-00-00032/2016-28-6 и дана 29. јануара 2020. године Анекс бр. 2 број 48-00-00032/2016-28-6.

Општи циљ наведеног пројекта је побољшање ефикасности у пружању услуга локалних самоуправа и транспарентности у њиховом раду унапређењем управљањем имовином у Граду Новом Саду. Специфични циљ Пројекта је унапређење процеса успостављања права јавне својине на комуналној инфраструктури Града Новог Сада, ради стварања услова за убрзани локални економски развој и приближавање локалних самоуправа грађанима и привреди. Једна од главних активности наведеног пројекта јесте и формирање радних тела за попис комуналне инфраструктуре.

Градоначелник Града Новог Сада је Решењем, број 020-593/2019-II од 05. децембра 2019. године образовао Комисију за попис комуналне инфраструктуре, којим је између осталог прописано да ће стручне и административне послове за потребе Комисије обављати Градска управа за имовину и имовинско-правне послове.

У складу са Праг процедурама спроведен је поступак набавке предметне опреме за потребе Града Новог Сада и Општина Апатин и Сремски Карловци, у циљу реализације пројекта „Empowering Local Public Property Management Systems"/„Оснаживање локалних система управљања јавном имовином".

Имајући у виду наведено, Предлогом одлуке утврђено је да се преноси право јавне својине Града Новог Сада на једном рачунару PC MGVS, једном Laptopu HP consumer 8PQ71EA, и једном UPS – Power Must 1500 уређају на Општину Сремски Карловци, без накнаде, а све у циљу реализације пројекта

„Empowering Local Public Property Management Systems"/„Оснаживање локалних система управљања јавном имовином".

Предлогом одлуке утврђено је и да се на основу ове одлуке закључује уговор између Града Новог Сада, кога заступа Градоначелник Града Новог Сада или лице које он овласти и Општину Сремски Карловци, коју заступа Председник Општине Сремски Карловци или лице које он овласти, којим ће се ближе уредити њихови међусобни односи.

Градска управа за имовину и имовинско – правне послове на текст уговора прибавила је Мишљење Правобранилаштва Града Новог Сада, број: М. 173/20 од 19. маја 2020. године у коме је наведено да је исти формално правно ваљан.

На основу наведеног, предлаже се да Скупштина Града Новог Сада донесе Одлуку у предложеном тексту.

ВД НАЧЕЛНИКА

Мирјана Марковић

Град Нови Сад
Градска управа за имовину
и имовинско-правне послове
Број: 2-0-05- 2020 518
Датум:
Нови Сад

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АП ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
ПРАВОБРАНИЛАШТВО
ГРАДА НОВОГ САДА
БРОЈ: М. 173/20
ДАНА: 19.05 2020.

ГРАДСКА УПРАВА ЗА ИМОВИНУ
И ИМОВИНСКО-ПРАВНЕ ПОСЛОВЕ
Народног фронта бр. 53

на број: **XXV-020-98/20**

ПРЕДМЕТ: Мишљење на предлог уговора о преносу права јавне својине на покретним стварима без накнаде

Поводом вашег дописа под горњим бројем од 18.05 2020. године, у прилогу којег сте нам доставили Предлог уговора о преносу права јавне својине Града, Новог Сада на покретним стварима Општини Сремски Карловци, без накнаде, а у оквиру пројекта "Оснаживање локалних система управљања јавном имовином", а чији је предмет пренос права јавне својине рачунара PC MGVS, laptopa HP consumer 8PQW71EA и UPS – Power Must 1500, Правобранилаштво Града Новог Сада, размотрило је предлог уговора, па доставља следеће правно мишљење:

Након разматрања предлога уговора као и законских прописа, дајемо мишљење да је предлог наведног уговора о, **формално правно ваљан.**

ЗАМЕНИК
ГРАДСКОГ ПРАВОБРАНИОЦА
Срђан Петрић

На основу тачке II. Одлуке о преносу права јавне својине Града Новог Сада на покретним стварима на Општину Сремски Карловци, без накнаде („Службени лист Града Новог Сада", број _____) ГРАД НОВИ САД, МБ 08965498, ПИБ: 109924914 кога заступа Градоначелник Града Новог Сада, са једне стране и Општина Сремски Карловци, МБ _____, ПИБ: _____ кога заступа Председник Општине Сремски Карловци, _____, са друге стране, дана _____2020. године закључују

У Г О В О Р

О ПРЕНОСУ ПРАВА ЈАВНЕ СВОЈИНЕ НА ПОКРЕТНИМ СТВАРИМА,

БЕЗ НАКНАДЕ

Члан 1.

Уговорне стране сагласно констатују:

1. Да је Град Нови Сад пријавио предлог пројекта „Empowering Local Public Property Management Systems"/„Оснаживање локалних система управљања јавном имовином" на конкурс у оквиру Програма „Exchange 5" који финансира Европска унија из Националног програма за Србију ИПА 201.

2. Да су Министарство финансија Републике Србије, Сектор за уговарање и финансирање програма из средстава Европске уније (Уговорно тело) и Град Нови Сад (координатор којем су Општина Апатин и Општина Сремски Карловци пренели овлашћење у сврху потписивања уговора), закључили дана 21. децембра 2018. године Уговор о додели бесповратних средстава број 48-00-00032/2016-28-6, за реализацију пројекта „Empowering Local Public Property Management Systems"/„Оснаживање локалних система управљања јавном имовином", дана 21. августа 2019. године Анекс бр. 1 број 48-00-00032/2016-28-6 и дана 29. јануара 2020. године Анекс бр. 2 број 48-00-00032/2016-28-6.

3. Да је у складу са Праг процедурама спроведен поступак набавке опреме за потребе Града Новог Сада и Општина Апатин и Сремски Карловци, у циљу реализације пројекта „Empowering Local Public Property Management Systems"/„Оснаживање локалних система управљања јавном имовином".

Члан 2.

Предмет овог уговора је пренос права јавне својине Града Новог Сада на Општину Сремски Карловци, без накнаде, на следећим покретним стварима:

1. Рачунару PC MGVS,
2. Laptopu HP consumer 8PQ71EA, и
3. UPS – Power Must 1500.

Члан 3.

Право јавне својине Града Новог Сада на покретним стварима из члана 1. овог уговора преноси се на Општину Сремски Карловци, у циљу реализације пројекта „Empowering Local Public Property Management Systems"/„Оснаживање локалних система управљања јавном имовином".

Члан 4.

Град Нови Сад предаје, а Општина Сремски Карловци преузима покретне ствари из члана 1. овог уговора, са пратећом документацијом, у виђеном стању.

О примопредаји предметних покретних ствари, сачиниће се и потписати Записник о примопредаји.

Члан 5.

Покретне ствари из члана 1. овог уговора, Град Нови Сад предаје Општину Сремски Карловци у „виђеном-постојећем" стању, тако да се Општина Сремски Карловци одриче свих накнадних потраживања и примедби у погледу евентуалних недостатака на предметним покретним стварима.

Члан 6.

Уговорне стране су сагласне да све евентуалне спорове по овом уговору решавају споразумно, а у случају да споразум не постигну, спор ће се решити пред стварно и месно надлежним судом.

Члан 7.

Овај уговор сачињен је у 6 (шест) истоветних примерака, од којих Град Нови Сад задржава 5 (пет) примерака, а Општини Сремски Карловци 1 (један) примерак.

ЗА ГРАД НОВИ САД	ЗА ОПШТИНУ СРЕМСКИ КАРЛОВЦИ

GRANT CONTRACT

- EXTERNAL ACTIONS OF THE EUROPEAN UNION -

48-00-00032/2016-28-6

(the 'Contract')

ıovernment of the Republic of Serbia, Ministry of Finance, Department for Contracting and Financing of :U Funded Programmes, 3-5 Sremska Str, 11 000 Belgrade, (the 'Contracting Authority')

of the one part,

ınd

:ity of Novi Sad

.egal status (organisation): Local Authority

)rganisation official registration number: 08828547

'ull official address: Trg slobode 1, 21000 Novi Sad, Republic of Serbia

/AT number: 103625006

ıereinafter the "Coordinator"

ınd

Municipality of Apatin

.egal status (organisation): Local Authority

)rganisation official registration number: 08350957

'ull official address: Srpskih Vladara 29, 25260 Apatin, Republic of Serbia

VAT number: 101269416

ınd

Municipality of Sremski Karlovci

Legal status (organisation): Local Authority

)rganisation official registration number: 08139199

Full official address: Trg Branka Radicevica 1, 21205 Sremski Karlovci, Republic of Serbia

VAT number: 102828498

who have conferred powers of attorney for the purposes of the signature of the agreement to the Coordinator[1], collectively referred to as "Beneficiary(ies)" where a provision applies without distinction to the Coordinator and the co-Beneficiary(ies)

of the other part,

(the 'Parties')

have agreed as follows:

[1] Model mandate provided in Annex A to the guidelines for applicants

Special conditions

Article 1 — Purpose

1.1 The purpose of this Contract is the award of a grant by the Contracting Authority to finance the implementation of the action entitled: *Empowering Local Public Property Management Systems* (the 'Action') described in Annex I.

1.2 The Beneficiary(ies) shall be awarded the grant on the terms and conditions set out in this Contract, which consists of these special conditions (the 'Special Conditions') and the annexes, which the Beneficiary(ies) hereby declares it has noted and accepted.

1.3 The Beneficiary(ies) accepts the grant and undertakes to be responsible for carrying out the Action.

Article 2 — Implementation period of the Action

2.1 This Contract shall enter into force on the date when the second of the two Parties signs.

2.2 Implementation of the Action shall begin on:

- the day following that on which the second of the two Parties signs

2.3 The implementation period of the Action, as laid down in Annex I, is 18 months.

2.4 The execution period of this Contract shall end when the payment of the balance is made by the Contracting Authority and, in any event, at the latest 18 months after the end of the implementation period as stipulated in Article 2.3 unless postponed in accordance with Article 12.5 of Annex II.

Article 3 — Financing the Action[2]

3.1 The total eligible costs are estimated at EUR 242,860.18, as set out in Annex III.

3.2 The Contracting Authority undertakes to finance a maximum amount of EUR 177,409.36.

The grant is further limited to 73.05% of the total eligible cost of the Action specified in paragraph 1.

The final amount of the Contracting Authority's contribution shall be determined in accordance with Articles 14 and 17 of Annex II.

3.3 Pursuant to Article 14.7 of Annex II, 2% of the final amount of direct eligible costs of the Action established in accordance with Articles 14 and 17 of Annex II, may be claimed as indirect costs.

Article 4 — Reporting and payment arrangements

4.1 Payments shall be made in accordance with Article 15 of Annex II option no. 2 as set out in Article 15.1

Initial pre-financing payment: EUR 125,960.55.

Note that the forecast instalments should be indicated as one global amount and not broken down per payment. The actual instalments will be based on the updated forecast for the next reporting period. The total sum of pre-financing payments may not exceed 90 % of the amount referred to in Article 3.2 of the Special Conditions, excluding not authorised contingencies.

Further pre-financing payments(s): EUR 29,037.48 (subject to the provisions of Annex II).

Balance of the final amount of the grant:

(subject to the provisions of Annex II):EUR 22,411.33

[2] In case of action grants, note that the amount awarded and percentages stated in this Article shall also be updated in Annex III Budget of the Action, in the worksheet 'Expected sources of funding and summary of estimated costs'.

Article 5 — Contact addresses

5.1 Any communication relating to this Contract shall be in writing, state the number and title of the Action and be sent to the following addresses:

For the Contracting Authority

Ministry of Finance, Government of the Republic of Serbia

Department for Contracting and Financing of EU Funded Programmes (CFCU)

Sremska St, 3-5, Belgrade, 11000

Republic of Serbia

For the Coordinator

City of Novi Sad

Trg slobode St, 1, Novi Sad, 21000

Republic of Serbia

5.2 Payment requests and attached reports, including requests for changes to bank account arrangements shall be sent to:
Ministry of Finance, Government of the Republic of Serbia
Department for Contracting and Financing of EU Funded Programmes (CFCU)
Sremska St, 3-5, Belgrade, 11000
Republic of Serbia
For the attention of Division for Tender Preparation and Project and Contract Management

A copy of the above mentioned reports shall be sent to the concerned service of the European Commission, at the following address:
Delegation of the European Union to the Republic of Serbia
Vladimira Popovica 40, GTC Avenue block 19a
11070 Belgrade, Serbia

Article 6 — Annexes

6.1 The following documents are annexed to these Special Conditions and form an integral part of the Contract:

Annex I:	Description of the Action (including the Logical Framework of the Project and the Concept Note)
Annex II:	General Conditions applicable to European Union-financed grant contracts for External Actions
Annex III:	Budget for the Action (worksheets 1, 2 and 3)
Annex IV:	Procurement rules for Beneficiary(ies)
Annex V:	Standard request for payment and financial identification form
Annex VI:	Model narrative and financial report
Annex VII:	Terms of reference for an expenditure verification of a European Union financed grant contract for external actions and model report of factual findings
Annex IX:	Standard template for Transfer of Asset Ownership

6.2 In the event of a conflict between the provisions of the present Special Conditions and any Annex thereto, the Special Conditions shall take precedence. In the event of a conflict between the provisions of Annex II and those of the other annexes, those of Annex II shall take precedence.

Article 7 — Other specific conditions applying to the Action

7.1 The General Conditions in Annex II are supplemented by the following:

7.1.1. VAT/ taxes, duties and charges are not eligible

7.2 The following derogations from Annex II shall apply:

7.2.1. By way of derogation from Article 15.6 of Annex II, once the deadline laid down in Article 15.4 has expired, the Coordinator shall be entitled to late payment interest in accordance with Article 15.6. In such case, a demand must be submitted within two months of receiving late payment.

7.2.2 Articles 1.3 and 1.4 of Annex II shall not apply

Done in English in three originals, one original being for the Contracting Authority, one original being for the European Commission, and one original being for the Beneficiary(ies).

For the Beneficiary(ies) [3]	**For the Contracting Authority**
Name Goran Sežunski	Name: Marko Jovanović
Title Šef Klera	Title: Head of Contracting Authority
Signature	Signature
Date 21.12.2018.	Date 21.12.2018

[3] In accordance with the mandate conferred on the Coordinator, (see application form), the Coordinator signs this Contract also on behalf of the other Beneficiaries, who, therefore, do not need to individually sign this Contract to become parties to it.

Уговор о додели бесповратних средстава

- Екстерне активности Европске уније -

идентификациони број Уговора о бесповратним средствима: 48-00-00032/2016-28-6

(у даљем тексту „Уговор")

Влада Републике Србије, Министарство финансија, Сектор за уговарање и финансирање пројеката које финансира ЕУ, Сремска 3-5, 11000 Београд („Уговорни орган")

са једне стране,

и

Град Нови Сад

Правни статус (организације): Локална управа

Матични број организације: 08828547

Пуна званична адреса: Трг Слободе 1, 21000 Нови Сад, Република Србија

ПДВ број: 103625006

У даљем тексту „Координатор"

и

Општина Апатин

Правни статус (организације): Локална управа

Матични број организације: 08350957

Пуна званична адреса: Српских владара 29, 25260 Апатин, Република Србија

ПДВ број: 101269416

и

Општина Сремски Карловци

Правни статус (организације): Локална управа

Матични број организације: 08139199

Пуна званична адреса: Трг Бранка Радичевића 1, 21205 Сремски Карловци, Република Србија

ПДВ број: 102828498

који су пренели овлашћење у сврху потписивања споразума Координатору[1], а на које се заједнички упућује као на „Корисника/Кориснике" тамо где се одредбе без разлике односе на Координатора и на Корисника/Кориснике

са друге стране,

(„Стране")

сагласне су са следећим:

[1] Модел наведен у Прилогу А смерница за подносиоце

Посебни услови

Члан 1 — Сврха

1.1 Сврха овог Уговора је додела бесповратних средстава од стране Уговорног органа у циљу финансирања имплементације пројекта под називом: „Оснаживање локалних система управљања јавном имовином" (у даљем тексту „Пројекат") описана у Прилогу I.

1.2 Кориснику/Корисницима биће додељена бесповратна средства у складу са условима и одредбама овог Уговора, који се састоји од наведених посебних услова (у даљем тексту „Посебни услови") и прилога, а са којима Корисник/Корисници овим путем изјављују да су сагласни и да их прихватају.

1.3 Корисник/Корисници прихватају бесповратна средства и прихватају се обавезе спровођења Пројекта.

Члан 2 — Период за имплементацију Пројекта

2.1 Овај Уговор ступа на снагу на дан када га својим потписом потврди друга од двеју Страна.

2.2 Имплементација Пројекта започиње:

- дан након што Уговор својим потписом потврди друга од двеју Страна

2.3 Период имплементације Пројекта, како је наведено у Прилогу I, износи 18 месеци.

2.4 Период извршења Уговора окончава се када Уговорни орган коначним измирењем обавезе од стране Уговорног органа и, у сваком случају, најкасније 18 месеци након завршетка периода имплементације како је наведено у Члану 2.3, осим уколико није дошло до одлагања у складу са Чланом 12.5 из Прилога II.

Члан 3 — Финансирање Пројекта [2]

3.1 Укупни оправдани трошкови процењени су на износ од 242.860,18 ЕУР, како је наведено у ПрилогуIII.

3.2 Уговорни орган обавезује се да ће финансирати максимални износ од 177.409,36 ЕУР.

Бесповратна средства се даље лимитирају на 73,05% укупних оправданих трошкова Пројекта прецизираних у параграфу 1.

Коначни износ доприноса Уговорног органа одредиће се у складу са Чланом 14 и Чланом 17 Прилога II.

3.3 У складу са Чланом 14.7 Прилога II, 2% коначне суме директних оправданих трошкова Пројекта, како је и установљено на основу Члана 14 и Члана 17 Прилога II, може се потраживати као индиректни трошкови.

Члан 4 — Извештавање и аранжмани плаћања

4 Плаћања се врше у складу са Чланом 15 Прилога II опција бр. 2 како је и наведено у Члану 15.1

Иницијална пред-финансирајућа уплата: 125.960,55 ЕУР.

Имати у виду да предвиђене рате треба назначити као једну глобалну суму, а не разлагати по исплати рате. Стварна рата биће заснована на ажурираном предвиђању за следећи период извештавања. Укупна сума пред-финансирајућих уплата не може премашити 90% суме наведене у Члану 3.2 Посебних услова, изузев неодобрених непредвиђених ситуација.

Даље пред-финансијске уплате: 29.037,48 ЕУР (подложно одредбама Прилога II).

---

[2] У случају бесповратних средстава, треба имати у виду да ће додељена сума и проценти наведени у овом Члану такође бити ажурирани у Прилогу III Буџет Пројекта, у табели '*Expected sources of funding and summary of estimated costs*'.

Стане коначне суме донације:

(сходно одредбама Прилога II): 22.411.33 ЕУР.

Члан 5 - Контакт адресе

5.1 Сва комуникација која се односи на овај Уговор мора бити у писменој форми, уз навођење броја и назива Пројекта и мора бити послата на следеће адресе:

За Уговорни орган
Министарство финансија, Влада Републике Србије
Одељење за уговарање и финансирање програма финансираних од стране ЕУ (*CFCU*)
Немањина 3-5, Београд, 11000
Република Србија

За Координатора
Град Нови Сад
Трг Слободе 1, Нови Сад, 21000
Република Србија

5.2 Захтеви за плаћање и приложени извештаји, укључујући и захтеве за измене у детаљима банковног рачуна, шаљу се на:

Министарство финансија, Влада Републике Србије
Одељење за уговарање и финансирање програма финансираних од стране ЕУ (*CFCU*)
Немањина 3-5, Београд, 11000
Република Србија
За Одсек за припрему тендера и пројеката и управљање уговорима

Копија горенаведених извештаја шаље се надлежној служби Европске комисије на следећој адреси:
Делегација Европске уније у Републици Србији
Владимира Поповића 40, Блок Авенија ГТЦ 19а
11070 Београд, Србија

Члан 6 – Прилози

6.1 Следећи документи су приложени овим Посебним условима и чине саставни део Уговора:

Прилог I: Опис пројекта (укључујући Логички оквир Пројекта и Концептуални нацрт)
Прилог II: Општи услови који се примењују на уговоре о бесповратним средствима за спољне активности које финансира Европска унија
Прилог III: Буџет пројекта (радни листови 1, 2 и 3)
Прилог IV: Правила набавке за корисника (-е)
Прилог V: Стандардни захтев за плаћање и образац за финансијску идентификацију
Прилог VI: Модел наративног и финансијског извештаја
Прилог VII: Пројектни задатак за верификацију расхода уговора о додели бесповратних средстава Европске уније за спољне активности и модел извештаја о чињеничним налазима
Прилог IX: Стандардни образац за пренос власништва над имовином

6.2 У случају сукоба између одредаба садашњих Посебних услова и било ког Прилога у вези са њима, Посебни услови имају предност. У случају сукоба између одредаба Прилога II и оних из других прилога, они из Прилога II имају предност.

Члан 7 - Остали специфични услови који се односе на Пројекат

7 Остали услови у Прилогу II се допуњавају следећим:

7.1 ПДВ / порези, обавезе и накнаде нису прихватљиви

7.2 Следећа одступања од Прилога II се примењују:

7.2.1 Одступајући од члана 15.6 Прилога II, након истека рока прописаног у члану 15.4, Координатор има право на камату за кашњење у складу с чланом 15.6. У том случају, захтев мора бити поднет у року од два месеца од пријема касног плаћања.

7.2.2 Чланови 1.3 и 1.4 Прилога II не примењују се

Састављено на енглеском језику у три оригинална примерка, где је један примерак за Уговорни орган, један за Европску комисију и један примерак за Корисника (-е).

За Корисника (-е)[3]	**За Уговорни орган**
Име Горан Сечујски	Име Марко Јовановић
Функција Шеф КЛЕР-а	Функција Шеф Уговорног тела
Потпис	Потпис
Датум 21.12.2018.	Датум 21.12.2018.

Da je tekst na srpskom veran priloženom tekstu na engleskom jeziku overava PREVOD DOO, Resavska 3 Novi Sad
U Novom Sadu, 19.12.2019.
Br. br. 191219/2

[3] У складу са мандатом додељеним Координатору, (погледати пријавни образац), Координатор потписује овај Уговор и у име других Корисника, који стога не морају индивидуално потписати овај Уговор да би постали уговорне стране.

ADDENDUM NO. 1 TO GRANT CONTRACT NO. 48-00-00032/2016-28-6

The Government of the Republic of Serbia, represented by the Ministry of Finance, Department for Contracting and Financing of EU Funded Programmes (CFCU), 3-5 Sremska Street, 11 000 Belgrade, Serbia

('The Contracting Authority'),

03 -09- 2019

of the one part,

XXV 020 402 19

and
Full official name: City of Novi Sad
Legal status (organisation): Local Authority
Organisation official registration number: 08828547
Full official address: Trg slobode 1, 21000 Novi Sad, Republic of Serbia
VAT number: 103625006

hereinafter the "Coordinator"

and
Municipality of Apatin
Legal status (organisation): Local Authority
Organisation official registration number: 08350957
Full official address: Srpskih Vladara 29, 25260 Apatin, Republic of Serbia
VAT number: 101269416

and
Municipality of Sremski Karlovci
Legal status (organisation): Local Authority
Organisation official registration number: 08139199
Full official address: Trg Branka Radicevica 1, 21205 Sremski Karlovci, Republic of Serbia
VAT number: 102828498
(the 'Parties')

have agreed as follows:

The following provisions of the Grant Contract – Empowering Local Public Property Management Systems – No. 48-00-00032/2016-28-6 concluded between the Contracting Authority and the Coordinator on 21th December 2018 (the 'Contract') are hereby replaced/supplemented as follows:

Special conditions

"City of Novi Sad" - The City Administration for Property and Property- Rights Relations

Legal status (organisation): Local Authority – City Administration

Organisation official registration number: 08964912

Full official address: Narodnog fronta 53, 21000 Novi Sad, Republic of Serbia

VAT number: 109804474

Hereinafter the "Coordinator"

Article 5: Contact addresses

5.1 Any communication relating to this Contract shall be in writing, state the number and title of the Action and be sent to the following addresses:

For the Coordinator

City of Novi Sad - The City Administration for Property and Property-Rights Relations

Narodnog fronta St, 53, Novi Sad, 21000

Republic of Serbia

The new version of Annex I: Description of the Action (including the Logical Framework of the Project and the Concept Note) is attached to this addendum.

All other terms and conditions of the Contract other than the above defined remain unchanged. This addendum shall enter into force on the later date of signature by the Parties.

Done in English in three originals, one original being for the Contracting Authority, one original being for the European Commission, and one original being for the Beneficiary (ies).

For the Beneficiary(ies)[1]	**For the Contracting Authority**
Name:	Name: Marko Jovanović
Title	Title Head of CA
Signature	Signature
Date 03.09.2019.	Date 24. 8. 2019

[1] In accordance with the mandate conferred on the Coordinator, the Coordinator signs this addendum also on behalf of the other Beneficiaries.

DOPUNA BR. 1 UGOVORA O DODELI BESPOVRATNIH SREDSTAVA BR.48-00-00032/2016-28-6

Vlada Republike Srbije, koju predstavalja Ministarstvo finansija, Sektor za ugovaranje i finansiranje programa finansiranih od strane EU (CFCU), 3-5 Sremska ulica, 11 000 Beograd, Srbija

("Ugovorni organ")

S jedne strane,

i
Pun zvaničan naziv: Grad Novi Sad
Pravni status (organizacija): Lokalna uprava
Matični broj organizacije: 08828547
Puna zvanična adresa: Trg slobode1, 21 000 Novi Sad, Republika Srbija
PIB: 103625006

U daljem tekstu "Koordinator"

i
Opština Apatin
Pravni status (organizacija): Lokalna uprava
Matični broj organizacije: 08350957
Puna zvanična adresa: Srpskih vladara 29, 25 260 Apatin, Republika Srbija
PIB: 102828498
("Strane")

Saglasile su se u vezi sledećeg:

Sledeće odredbe Ugovora o dodeli bespovratnih sredstava - "Osnaživanje lokalnih sistema upravljanja javnom imovinom" – br. 48-00-00032/2016-28-6 zaključen između Ugovornog organa i Koordinatora 21. decembra 2018. ("Ugovor") se ovim zamenjuju/dopunjavaju kao što je navedeno:

Posebni uslovi

" Grad Novi Sad" - Gradska uprava za imovinu i imovinsko – pravne poslove
Pravni status (organizacija): Lokalna uprava – Gradska uprava
Matični broj organizacije: 08964912
Puna zvanična adresa: Narodnog fronta 53, 21 000 Novi Sad, Republika Srbija
PIB: 109804474

U daljem tekstu "Koordinator"

Član 5. Kontakt adrese

5.1 Sva komunikacija se obavlja pismenim putem uz navođenje broja i naziva Projekta i šalje se na sledeću adresu:

Za Koordinatora

Grad Novi Sad - Gradska uprava za imovinu i imovinsko – pravne poslove
Narodnog fronta 53, 21 000 Novi Sad
Republika Srbija

Nova verzija Aneksa I: Opis Projekta (uključujući Logički okvir Projekta i Projektni sažetak) je u prilogu ove dopune.

Svi ostali uslovi i dopune ovog Ugovora izuzev gore definisanih ostaju nepromenjeni. Ova dopuna stupa na snagu poslednjeg navedenog datuma potpisa Ugovornih strana.

Sačinjeno na engleskom jeziku u tri originalna primerka, od čega je jedan orginalni primerak za Ugovorni organ, jedan za Evropsku komisiju i jedan za Korisnika (e):

Za Korisnika (e)[1]:
Ime i prezime:
Funkcija
Potpis
Datum

Za Ugovorni organ:
Ime i prezime: Marko Jovanović
Funkcija Šef Ugovornog organa
Potpis svojeručno (*nečitko, prim. prev.)*
Datum 21. 8. 2019.

[1] U skladu sa mandatom poverenom Koordinatoru, Koordinator potpisuje ovu dopunu takođe i u ime ostalih Korisnika.

ADDENDUM NO. 2 TO GRANT CONTRACT NO. 48-00-00032/2016-28-6

The Government of the Republic of Serbia, represented by the Ministry of Finance, Department for Contracting and Financing of EU Funded Programmes (CFCU), 3-5 Sremska Street, 11 000 Belgrade, Serbia

('The contracting authority'),

of the one part,

and

Full official name: City of Novi Sad - The City Administration for Property and Property-Rights Relations
Legal status (organisation): Local Authority– City Administration
Organisation official registration number: 08964912
Full official address: Narodnog fronta St, 53, 21000 Novi Sad, Republic of Serbia
VAT number: 109804474

hereinafter the "Coordinator"

and
Municipality of Apatin
Legal status (organisation): Local Authority
Organisation official registration number: 08350957
Full official address: Srpskih Vladara 29, 25260 Apatin, Republic of Serbia
VAT number: 101269416

and
Municipality of Sremski Karlovci
Legal status (organisation): Local Authority
Organisation official registration number: 08139199
Full official address: Trg Branka Radicevica 1, 21205 Sremski Karlovci, Republic of Serbia
VAT number: 102828498

who have conferred powers of attorney for the purposes of the signature of the agreement to the Coordinator[1], collectively referred to as "Beneficiary(ies)" where a provision applies without distinction to the Coordinator and the co-Beneficiary(ies)

(the 'Parties')

of the other part,

have agreed as follows:

The following provisions of the contract – Empowering Local Public Property Management Systems – No. 48-00-00032/2016-28-6 concluded between the Contracting Authority and the Coordinator on 21st December, 2018 (the 'contract') are hereby replaced/supplemented as follows:

Article 2.3

The implementation period of the Action, as laid down in Annex I, is 24 months.

Article 7.3

For the purpose of Article 1.3 and 1.4 of the general conditions, for the part of the data transferred by the contracting authority to the European Commission the controller for the processing of personal data carried out within the Commission is the head of Contract and finance unit R4 of DG Neighbourhood and Enlargement Negotiations.

[1] Model mandate provided in Annex A to the guidelines for applicants

7.3.1

Articles 1.3 and 1.4 of Annex II shall be replaced by the following:

1. Processing of personal data related to the implementation of the grant contract by the contracting authority takes place in accordance with the national legislation of the state of the contracting authority and with the provisions of the respective financing agreement.

2. To the extent that the grant contract covers an action financed by the European Union, the Contracting Authority may share communications related to the implementation of the grant contract, with the European Commission. These exchanges shall be made to the Commission, solely for the purpose of allowing the latter to exercise its rights and obligations under the applicable legislative framework and under the financing agreement with the Partner country – contracting authority. The exchanges may involve transfers of personal data (such as names, contact details, signatures and CVs) of natural persons involved in the implementation of the grant contract (such as contractors, staff, experts, trainees, subcontractors, insurers, guarantors, auditors and legal counsel). In cases where the contractor is processing personal data in the context of the implementation of the grant contract, he/she shall accordingly inform the data subjects of the possible transmission of their data to the Commission. When personal data is transmitted to the Commission, the latter processes them in accordance with Regulation (EU) 2018/1725 of the European Parliament and of the Council of 23 October 2018 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data by the Union institutions, bodies, offices and agencies and on the free movement of such data, and repealing Regulation (EC) No 45/2001 and Decision No 1247/2002/EC1 and as detailed in the specific privacy statement published at ePRAG.

All other terms and conditions of the contract and its previous addenda remain unchanged. This addendum shall enter into force on the later date of signature by the parties.

Done in English in three originals, and one original being for the beneficiary(ies).

For the beneficiary(ies)[2]	**For the contracting authority**
Name	Name
Title	Title
Signature	Signature
Date 29-01-2020	Date

[2] In accordance with the mandate conferred on the coordinator, the coordinator signs this addendum also on behalf of the other beneficiaries.

АНЕКС бр. 2 УЗ УГОВОР О ДОДЕЛИ БЕСПОВРАТНИХ СРЕДСТАВА
бр. 48-00-00032/2016-28-6

Влада Републике Србије, коју заступа Министарство финансија, Сектор за уговарање и финансирање програма из средстава ЕУ, Сремска улица 3-5, 11000 Београд, Србија („Наручилац")

с једне стране

и

Пун званични назив:	Град Нови Сад – Градска управа за имовину и имовинско-правне послове
Правни статус (организација):	Локална самоуправа – Градска управа
Званични мат. бр. организације:	08964912
Пуна званична адреса:	Народног фронта 53, 21000 Нови Сад, Република Србија
ПИБ:	109804474

у даљем тексту „Координатор"

И

Општина Апатин

Правни статус (организација):	Локална самоуправа
Званични мат. бр. организације:	08350957
Пуна званична адреса:	Српских владара 29, 25260 Апатин, Република Србија
ПИБ:	101269416

и

Општина Сремски Карловци

Правни статус (организација):	Локална самоуправа
Званични мат. бр. организације:	08139199
Пуна званична адреса:	Трг Бранка Радичевића 1, 21205 Сремски Карловци,, Република Србија
ПИБ:	102828498

који су дали своје пуномоћи Координатору[1] за потребе потписивања уговора и који се заједнички називају „Корисник(ци)" када се одредбе односе без разлике на Координатора и заједниког(е) корисника(е).

(„Уговорне стране")

с друге стране

сагласили су се о следећем:

[1] Модел пуномоћи дат је у Прилогу А упутства за подносиоце предлога

Следеће одредбе Уговора – Јачање система управљања јавном својином – бр. 48-00-00032/2016-28-6 закљученог између Наручиоца и Координатора дана 21. децембра 2018. године („уговор") овим се замењују/допуњују и гласе:

Члан 2.3.
Период/рок реализације Активности, како је то дефинисано Прилогом I, износи 24 месеца.

Члан 7.3.
За потребе члана 1.3. и 1.4. општих услова, за део података које Наручилац пренесе Европској комисији, контролор за обраду података о личности која се врши унутар Комисије је руководилац Јединице за уговарање и финансирање P4 Департмана за суседске и преговоре о проширивању.

7.3.1.
Чланови 1.3. и 1.4. Прилога II замењују се следећим:

1. Обрада података о личности везаних за реализацију уговора о додели бесповратних средстава од стране наручиоца одвија се у складу са националним прописима државе наручиоца и уз обезбеђивање одговарајућих финансијских средстава.

2. У мери у којој уговор о додели бесповратних средстава покрива било коју активност коју финансира Европска унија, Наручилац може да подели обавештења везана за реализацију уговора о додели бесповратних средстава са Европском комисијом. Та размена информација се упућује Комисији, искључиво да би јој се дозволило да спроведе своја права и обавезе на основу важећег законског оквира и на основу уговора о финансирању са земљом Партнером – наручиоцем. Размена може да садржи преношење података о личности (као што су имена, контакт подаци, потписи и радне биографије) о физичким лицима која су ангажована на реализацији уговора о додели бесповратних средстава (као што су извођачи, особље, стручњаци, полазници обука, под-извођачи, осигуравачи, даваоци гаранција, ревизори и правни саветници). У случајевима када извођач обрађује податке о личности у контексту реализације уговора о додели бесповратних средстава, он/она ће сходно томе обавестити субјекте података о могућем преносу њихових података Комисији. Када се подаци о личности преносе Комисији она ће их обрађивати у складу са Уредбом (ЕУ) 2018/1725 Европског парламента и Савета од 23. октобра 2018. године о заштити података о личности у погледу обраде података о личности од стране институција, органа, канцеларија и агенција Уније и о слободном протоку тих података, којом се укида Уредба /ЕК) бр. 45/2001 и Одлука бр. 1247/2002/ЕК1, према детаљима садржаним у Изјави о заштити приватности садржаној у еПРАГ.

Сви остали услови и термини уговора и његових претходних Анекса остају непромењени. Овај Анекс ступа на снагу када га потпише последња уговорна стране.

Сачињено на енглеском језику у три оригинална примерка, од којих по један припада сваком од корисника.

За корисника(е)[2]	**За Наручиоца**
Име	Име
Функција	Функција
Потпис	Потпис (нечитак)
Датум	Датум

[2] На основу пуномоћи која је дата координатору, координатор потписује овај Анекс и у име других корисника.